

# 日汉同形单音节动词<sup>1)</sup>所构成的语义场对比

## 白 銀 志 栄

### 1. 引言

我们在进行日汉同形单音节动词对比中，发现了相对应的动词在用法上至少有这些差异：1)及物、不及物和自动、他动用法上的不同，2)搭配的宾语不同，3)词义所指范围不同<sup>2)</sup>。我们认为这些差异归根结底是由于词义的不同。

日语刚吸收汉字时，日本汉字表达的意思差不多跟中国的汉字一样<sup>3)</sup>。可是由于使用环境不同，两国汉字的词义逐渐发生变化。我们认为其原因之一是日汉语里一个词跟它的近义词一起构成的语义场不同。一个词和它的近义词虽然词义基本相同，但它们之间毕竟还存在细微的而且在区别词义上起决定性作用的差异，所以它们不能互换。可以说每一个词在它所属的语义场上跟其它近义词一起互相制约词义。

日汉同形单音节动词所各自构成的语义场在两种语言里不一致。笔者认为这正是反映日中两国文化的差别，也就是导致日汉同形单音节动词词义不同的原因。

### 2. 日汉语中大致对应的语义场的对比

(i) 剥、揭、削——剥ぐ，剥がす，剥く

①首先要弄清楚每个词的词义：(汉语词释义出自《现代汉语词典》，日语词释义出自《学研国語大辞典》，下同)

类  
31

[剥] 去掉外面的皮或壳

[揭] 把粘在别的物体上的片状物成片取下

[削] 用刀斜着去掉物体的表层

「剥ぐ」1)上にかぶっている(くっついている)ものをむき取る。はがす。

日汉同形单音节动词所构成的语义场对比

／去掉外面的皮或壳。2)身につけているものを取り去る。脱がす。／去掉(别人)穿在身上的东西。

「剥がす」くつついているものをめくり取る。はぎ取る。／揭下贴在别的物体上的东西。剥下。

「剥く」皮，殻などおおいからぶさっているものをはがしとる。また，おおいからぶさっているものをとりさってあらわにする。／揭下外面的皮或壳。或，揭下外面的皮或壳使里面的东西显露出来。

②下边是动词和宾语的搭配情况：(○代表能搭配，×代表不能搭配)

	剥	揭	削	剥ぐ	剥がす	剥く
皮(皮を)	○	×	○	○	○	○
树皮(木の皮を)	○	×	×	○	○	×
牛皮(牛の皮を)	○	×	×	○	×	×
苹果(りんごを)	×	×	○	×	×	○
花生(落花生を)	○	×	×	×	×	○
壁纸(壁紙を)	×	○	×	○	○	×
邮票(郵便切手を)	×	○	×	×	○	×
瓦(瓦を)	×	○	×	×	○	×
被子(ふとんを)	×	○	×	○	×	×

据宮島達夫1972(76页, 79页), 「1剥ぐ, 2剥く, 3剥がす」都有从某个东西上去掉盖在上边的东西或很薄的外皮的意思。而且, 这三个词的受事以这顺序逐渐从外边到里边。其中「剥がす」的侧重点与其在去掉上倒不如在把贴紧的东西揭掉上。

(ii) 代、替、换——代わる, 替わる, 換わる

①词义

[代] 代替

[替] 代替

[换] 1) 给人东西同时从他那里取得别的东西。2) 变换；更换。

「代わる」他の位置に立つ。代わりになる。代理になる。／代替，代理。

「替わる，換わる」あるもの（古いもの）が退き別のもの（新しいもの）がそこに来る。入れかわる。交替する。／一个东西（事情、人）或新的东西（事情、人）取代另一个东西（事情、人）或旧的东西（事情、人）。

### ②用法及例句

[代] 除了离合词“代课”以外，一般当作语素构成偏正式合成动词，比如“代收、代售、代办”。

张老师给我们代了两节课。（=张老师替李老师给我们上了两节课。）（\*张老师替李老师代了两节课。）

我的课只好请你来代了。

本店代收废酒瓶。

代售邮票。

代办托运。

[替] “替”的宾语一定是表示职位的（可带姓，可不带姓），否则其宾语代表某种职务。

张班长替下二连连长。

我替张裁判。

他到厨房替起妈妈来了。（他到厨房替妈妈做菜或干活儿。）

“替”除了动词用法以外还有介词用法，即“替+[人]+Vp”这格式翻成日语应该是「(人)に代わって Vp」。

わたしに代わって尋ねてください。——请你替我（\*代我）问一下。

[换] 这三个词当中，“换”的适用范围最宽。日语里，把「交換」和「こうたい（交替、交代）」区别得很清楚，但「交替」和「交代」同样表示交替、替换义，两个词之间没有区别。「換わる」和「替わる」也不怎么注意辨别。

### ③搭配情况

	代	换	替	代わる	換わる
内閣（内閣が）	×	○	×	×	○

日汉同形单音节动词所构成的语义场对比

英语老师 (英語の先生が)	×	○	×	×	○
校长 (校長に)	×	×	○	○	×
李院长 (于新院長が李院長と)	×	×	○	×	○
(接电话的人跟) 小刘 (小劉と)	×	×	×	×	○

(iii) 运、搬、拿、托、抬、端——運ぶ

①词义

[运] 搬运；运输

—搬运 把大量的东西从一个地方运到另一个地方

—运输 用交通工具把物资或人从一个地方运到另一个地方

→用交通工具把大量的东西从一个地方移到另一个地方

[搬] 移动物体的位置 (多指笨重的或较大的)

[拿] 用手或用其他方式抓住，搬动 (东西)

[托] 手掌或其他东西向上承受 (物体)

[抬] 共同用手或肩膀搬东西

[端] 平举着拿

「運ぶ」物を手に持ったり何かのうえに載せたりして他の場所に移し動かす /  
用手拿东西或把东西放在器物上移动它的位置

这些汉语动词都含有移动东西的意思。「運ぶ」含意很宽。它不区分用什么  
方式来移动东西。

②搭配情况

	运	搬	拿	托	抬	端	運ぶ
一盘菜 (料理を一皿)	×	×	○	○	×	○	○
行李 (荷物を)	○	○	○	○	○	×	○
一张桌子 (机を)	×	○	×	○	○	×	○
两车货 (車二台分の荷物を)	○	○	×	×	×	×	○
两筐梨 (二かご分の梨を)	○	○	×	○	○	×	○

(iv) 坐、蹲、跪——うずくまる, しゃがむ, かがむ, すわる, こしかける, ひざまずく

①词义

[坐] 把臀部放在椅子、凳子或其他物体上, 支持身体重量

[蹲] 两腿尽量弯曲, 象坐的样子, 但臀部不着地

[跪] 两膝弯曲, 使一个或两个膝盖着地

「うずくまる」ひざを曲げて腰をおとし体を丸く小さくする。／两膝弯曲, 弯下腰, 把身体低下去。

「しゃがむ」(俗) ひざと腰を曲げ, 低い姿勢になる。かがむ。うずくまる。两膝和腰弯下, 把身体低下去。

「かがむ」足, 腰などを曲げて低くなる。こごむ。／两膝和腰弯下, 把身体低下去。

「すわる」ひざを折り曲げて席につく。／两膝弯曲着地, 把身体的重心放在小腿上, 或把臀部放在椅子等物体上, 支持身体重量。

「こしかける」ものの上に腰をおろす。腰をかける。／把臀部放在物体上。

「ひざまずく」地面, 床などに膝をついて身をかがめる。[礼拝, 屈服を表す姿勢]／两膝弯曲, 使两个膝盖着地, 低下头。[做礼拜、或表示屈服的姿态]

从词义看, 几乎可以说日、汉动词之间有以下的对应关系。(>表示左边的动词包括右边动词的词义)

坐—すわる>こしかける

蹲—うずくまる, しゃがむ, かがむ

跪—ひざまずく

关于跟“坐”和“蹲”对应的五个日语词, 宫島達夫1972 (142~146页) 有详细的叙述, 我们照着他的方法对其他四个动词加以分析, 列出表。

(表中±表示两可)

	上身弯(+) 不弯曲(-)	臀部着地(+) 不着地(-)	膝盖弯(+) 不弯曲(-)	小腿着地(+) 不着地(-)
蹲	+	-	+	-

日汉同形单音节动词所构成的语义场对比

かがむ	±	-	±	-
しゃがむ	+	-	+	-
うずくまる	+	±	+	-
坐	±	+	±	-
すわる	±	+	+	±
こしかける	±	+	±	-
跪	±	±	+	+
ひざまずく	±	-	+	+

从以上结果，再考虑对应关系，可以改为如下：

すわる>坐—こしかける

うずくまる>蹲—しゃがむ>かがむ

跪>ひざまずく

「うずくまる」的侧重点在于到低处弯下身去，在一定的时间保持其状态。所以该词也可以用在人以外的动物身上。「かがむ」也表示站着弯一下腰的动作。在这一组词里，身体的重心从左边到右边逐渐高起来，那么「うずくまる」和「しゃがむ」可以由“蹲”来表达，但「かがむ」不一定能用“蹲”。

我们还从这个语义场上发现了辨别词义的重要标志：汉语是小腿着地不着地，日语是臀部着地不着地。日语里，臀部一着地就一定是「すわる」。汉语里，小腿一着地就是“跪”，不能是别的了。中国人把日本人在地上端坐的样子叫做，“跪”“跪坐”。因为“跪”主要是处罚别人或表示认罪的一种形式，日语里虽然也有不包含任何感情的、只表示该动作姿态的意思，但大部分用在表示屈服的语义上，所以每当中国人把日本人在地上端坐的样子叫“跪”或“跪坐”时，日本人难免感到有点儿不舒服。可见，不同的民族认识世界的标准不尽相同，语义带有一定的民族性。由于日、汉语义场的内部关系不同，其中每一对词的语义并不完全对应，所以要想学好对方语言，还必须熟悉对方的文化背景。

(v) 恨、怨、怪、嫌——うらむ,にくむ,せめる,きらう

①词义

[恨] 仇视；怨恨

[怨] 责怪

[怪] 责备，怨

[嫌] 厌恶；不满意

「うらむ（恨む、×怨む）」（标上×的字是《当用漢字表》和《常用漢字表》里未采取的字）

1) [相手の仕打ちに対して不平、不満を持ち] こころよからず思う。にくいと思う。／[埋怨对方] 产生反感，憎恨对方。

2) 思い通りにならずくやしく思う。残念に思う。／事情不如意，觉得遗憾。  
「にくむ（憎む）」にくいと思う／憎恨

1) 好ましくないものとしてきらう／以为某事物不好而厌恶它。

2) あるべきことでないとしてきらう／以为不应该有某事物而嫌弃它。

「せめる（責める）」罪やあやまちなどを非難する。とがめる。なじる。／责备过错。

「きらう（嫌う）」好まない，きらいだと思う。／不喜欢，嫌恶。

②例句

恨：

他最恨说谎。→彼はうそを最も憎む。／嫌う。

不知为什么，他很恨我。→どうしてだかわからないが，彼は私をとても恨んでいる。／嫌っている。／憎んでいる。

怨：

这件事怨我没交代清楚。→このことは私がはっきり言わなかつたのを責めるべきなのです。

你怨错人了。→君は怨む相手をまちがえている。／責める相手／(\*憎む～)  
(\*嫌う～)

事情没办好只能怨你自己。→事がうまく運ばなかつたのは君自身を責めるしかありません。

怪：

### 日汉同形单音节动词所构成的语义场对比

出了事不能总怪在别人身上。→よくない事が起こった時、いつも他人を責めるわけにはいかない。

不能怪教得不好，要怪学得不好。→教え方がよくないと恨むべきではなく、よく勉強しなかったのを責めるべきだ。

嫌：

谁都嫌他。→だれもが彼を嫌っている。

这么好的东西你还嫌？→こんなによい物をあなたは嫌うのですか？

#### ③对应关系

	うらむ	にくむ	せめる	きらう
恨	○	○	×	○
怨	○	×	○	×
怪	○	×	○	×
嫌	×	×	×	○

#### (vi) 围、卷——囲む，巻く

##### ①词义

[围] 四周拦挡起来，使里外不通；环饶

[卷] 把东西弯转裹成圆筒形

「囲む」人や物のまわりをとりまく。／四周包住

「巻く」1) ある物を丸めてたたむ。／把长形物从一端叠起来弄成圆筒形

2) 何かのまわりを長いもので包むようにする。／用长形物把东西包起来

3) 軸になるものを回転させながらそのまわりに何かを付ける。／把东西用

另外一个东西缠起来

4) 取り囲む。／围起来

##### ②例句

围：

李老师刚一进门，孩子们就把她围了起来。→李先生がはいってくるやいなや子供たちは彼女をとり囲んだ。

南方农家的菜园多用篱笆围着。→南方の農家の野菜畠は多くまがきで囲んである。

脖子上围着一条围巾。→首にマフラーを巻いている。(\*囲んでいる)

卷：

卷起帘子。→すだれを巻く。

这张饼里卷着三根大葱。→この餅の中にはネギが三本巻いてある。

卷起袖子就干。→袖をまくってすぐやる。(\*～を巻いて)

囲む：

家族全員が食卓を囲んだ。→一家人都围着餐桌坐好了。

番号を丸で囲む。→把号码用圈圈上。(\*围上)

字をカッコで囲む。→把字用括号括起来。(\*围起来)

卷く：

私は卒業証書を巻いて筒に入れた。→我把毕业证书卷起来装进纸筒里。

彼女はおにぎりをノリで巻いた。→她用紫菜把饭团卷起来。

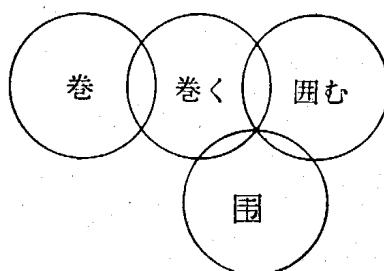
母は糸巻きに糸を巻いた。→母亲把线缠在卷轴上。

機動隊がデモ隊を遠巻きに巻いていた。(=遠くから囲んでいた。) →警察从远处向游行队伍围上去。(\*卷上去)

经考察我们发现了这四个动词之间有以下的关系。

- 「囲む」跟“围，圈，括”对应。
- 「巻く」跟“卷，缠，围”对应。
- 「巻く」的一部分词义（即上边词义的4）可以由「囲む」来代替，但「囲む」不能由「巻く」代替。
- “围”和“卷”没有共同的词义。

我们试把这对应关系用图来表示：



## 日汉同形单音节动词所构成的语义场对比

### (viii) 建、修、盖——建てる，造る

#### ①词义

[建] 建筑

[修] 兴建；建筑

[盖] 建筑。（房屋）

「建てる」 建て物などを造る／制造建筑物

「造る」 ある物，事を原料，材料にして別の事物を生み出す／以某个事物为原料产生别的事物

#### ②跟宾语的搭配

我们把从词典里找出来的宾语做如下归类：

##### • 建（宾语出自《多功能》《常用搭配》）

经济活动设施 电站 水库

交通设施 路面 立交桥 桥

公用建筑物 游乐场

公用建筑物 福利院 体育馆

建筑物 居民楼 大厦 大楼

高楼 住房

##### • 修（宾语出自《多功能》《实用》《动词用法》《常用搭配》）

经济活动设施

水利设施 水库 水渠 拦洪大坝

发电设施 发电站 核电站 水电站

交通设施 机场 码头 火车站 立交桥

道路 公路 铁路 马路 柏油路 环城大道

建筑物（公用） 体育馆 剧场 电影院 浴室 公共厕所

（非公用） 高级宾馆 办公楼 宿舍楼 工厂

商店 仓库

##### • 盖（宾语出自《常用搭配》《动词用法》）

### 公用文化娱乐活动设施

礼堂 电影院 剧场 体育馆 纪念馆  
居住设施 房子 楼房 平房 宿舍 宿舍楼 别墅  
小棚子 旅馆 狗窝

厨房 车库 车棚 浴池 → 跟「建てる」对应

### ③五个动词的语义特征

“建”和“修”的宾语范围几乎一致。几乎差不多都是公共的建筑物，没有一个属于个人所有的建筑物。《实用》说，“修”是口语。据《多功能》，“修”的宾语多为比较大型的具体事物。我们认为“建”和“修”的差别主要在于语体的不同。

“盖”主要用在居住设施上，而且它的宾语跟人的具体生活最密切（“建”既没有“宿舍”又没有“宿舍楼”，“修”有“宿舍楼”，没有“宿舍”，“盖”既有“宿舍”又有“宿舍楼”。）

关于「建てる」和「造る」的差别，我们认为不管其大小，凡是完整的建筑物，都可以用「建てる」，不然只好用「造る」。但，一般用「建てる」说的宾语也可以用「造る」。相反则不成立。

### 3. 小结

从以上的对比，我们认识到汉字起的作用在日汉语中根本不同。这是还没有书写形式的一种语言把别的语言的书写形式借来利用，并且对它进行加工所必然引起的结果。因为日语和汉语毕竟是两种语言，它们认识世界的角度不一定相同。比如，同样是单个汉字的动词“运／運ぶ”，但它们的含义就不一样。「運ぶ」不区分用什么方式来移动什么样的东西，反而“运”是用交通工具移动大量的东西，它要受到更多的语义限制，是因为汉语里表示“移动东西”的语义场大，日语里这个语义场小。不仅如此，“运”是述人动词<sup>4)</sup>，但「運ぶ」即使不是非述人动词也不一定是述人动词，因为它的施事可以是人以外的动物、风、河流等凡是能移动东西的事物。由此可见，汉语和日语的语义场本来就是不一样的。只是因为日语已经习惯于通过汉字记录自己的语言，也就是把汉字借来后，给很多汉字付与训，而且，一个汉字和它的训结合得很紧，到现在几乎已经固定下来了，所以，日本人的脑海中已经形成了一个汉字和它的训所表示出来的日语词之间的语

## 日汉同形单音节动词所构成的语义场对比

义对应关系。我们一看某个汉字就想起它的词义。但，要注意的是那只不过是日语里的词义，很难说那跟汉语里的词义相同。

我们学汉语的日本人为了避免陷进日本汉字的圈套，应该想出个办法来。我们初步的想法是这样：学汉语，要把更多的注意力放在掌握汉语的语义场上，就是遇到了一个词，注意查找它的近义词，努力辨别那些近义词。

我们并不主张日本学生学汉语应该先忘掉日本汉字。因为日本汉字在学汉语上起反作用是因为我们只想占它们的便宜，不经过仔细的对比，只希望简单地而且快速地学好汉语而已。日本和中国一样在日常生活中使用汉字。这是对日本人开始学汉语起正作用。但是入了门以后，我们比起别的国家的学生来并没有什么优势。要学好汉语，还是要跟他们一样下苦工夫。学习过程中，最好能把日本汉字当作辅助手段来利用，就是拿它和汉语汉字进行对比，明确双方的词义和用法，这样才能不让它阻碍我们学好汉语。

### 〈附注〉

- 1) 所谓的日汉同形单音节动词是指日汉两种语言里汉字简化以前的形体相同，在汉语里是单音节，在日汉语里都当作动词用的词。
- 2) 就各项简单地举例解释：1) 病（不及物）——病む（自动、他动两用）胃を病む→\*病胃（→患胃病）三年病んで死んだ。→病了三年终于死去了。2) 仰——仰ぐ小孩仰着红红的小脸，向我笑了笑。→子供はまっかな小さい顔をあげ (\*仰ぎ) 私にむかって笑いかけた。二人は柔軟な月のおもてを仰いで歌をうたう。→他们俩望着(\*仰着) 那颗温柔的月亮，唱起歌来。3) 给—給する。杭州给我的印象很好。→杭州は私にすばらしい印象を与えて (\*給して) くれた。详见拙作《日汉同形单音节动词对比》(北京语言学院硕士研究生学位论文，1992)。
- 3) 佐藤喜代治《日本の漢語——その源流と変遷》角川小辞典=28, 129頁, 1979.
- 4) 述人动词是指能够表示人的动作、行为、状态、变化等的动词。非述人动词是指只能表示人以外的生物、事物等的动作、行为、状态、变化等的动词。

### 〈参考文献〉

- 何培忠，冯建新 1986 《中日同形词浅说》北京商务印书馆  
山田孝雄 1979 《国語の中に於ける漢語の研究》東京宝文館  
輿水優 1981 《中国語基本語ノート》東京大修館書店

お茶の水女子大学中国文学会報 第十二号

輿水優《基本語ノート》東京大修館書店《中国话》连载

大川完三郎, 孟广学《近义词素描》東京大修館《中国话》1986年6月号~1989年2月号

宮島達夫 1972《動詞の意味、用法の記述的研究》国立国語研究所報告 43 東京秀英出版

〈工具书〉

《动词用法词典》(略称为《动词用法》) 孟琮等编, 1987年, 上海辞书出版社。

《实用汉语用法词典》(《实用》) 周行健主编, 1990年, 国际文化出版公司。

《新编汉语多功能词典》(《多功能》) 冯志纯. 周行健主编, 1989年, 国际文化出版公司。

《汉语常用动词搭配词典》(《常用搭配》) 王砚农, 焦庞颤编著, 1984年, 外语教学与研究出版社。

〈附笔〉 这是作者硕士论文《日汉同形单音节动词对比》的一部分, 是在北京语言学院二系房玉清先生指导下完成的, 谨此表示感谢。